The Alan Turing Institute

Toward the broader globalization of Open Source: documenting your localisation journey

Asma Kacem & Melissa Black

Hi, I'm Melissa 👋🏻

Infrastructure and Impact Measurement Coordinator @ MetaDocencia

Former Outreachy intern with the EDAM Ontology project

Open Science + Localisation!

Twitter: @melissablck

Contributors to this talk

Batool Almarzouq

Andrea
Sánchez-Tapia

Alejandro Coca-Castro

Camila Rangel Smith

Anıl Tuncel

Cigdem Ozen

1.   About *The Turing Way*

2.   Translation and Localisation

3.   *Documentation of Translation*!

The Turing Way

An community-led handbook to Data Science and research.

*We involve and support a **diverse community** to make data science* ***reproducible, ethical, open and collaborative*** *for everyone.*

The Alan Turing Institute

The national institute for data science and artificial intelligence
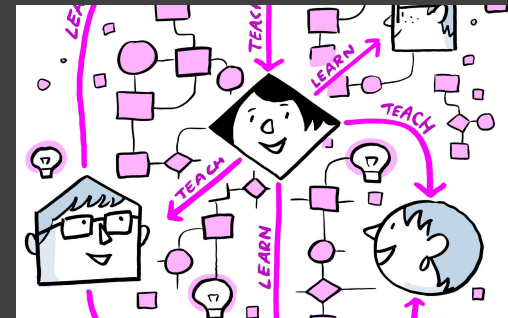
Always a 'work in progress'
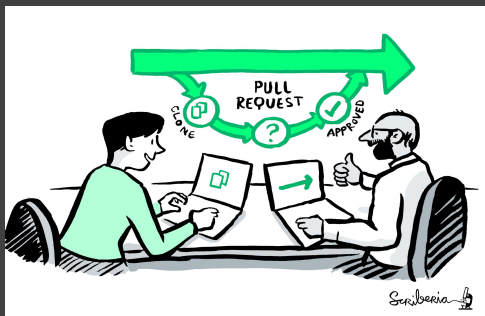
The Turing Way Guides

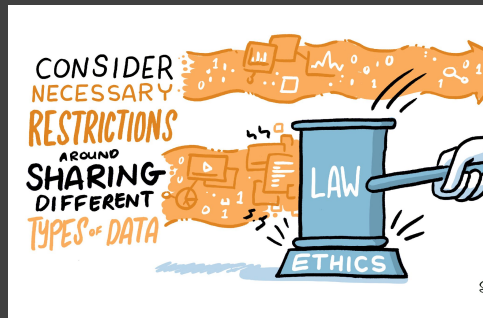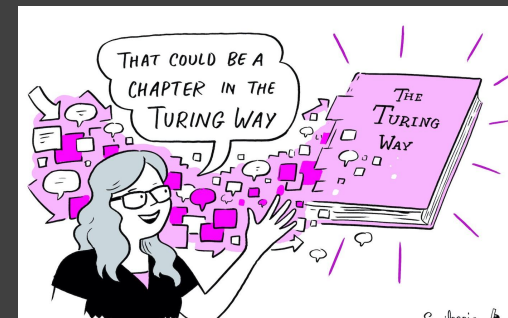*Reproducibility*

Project Design

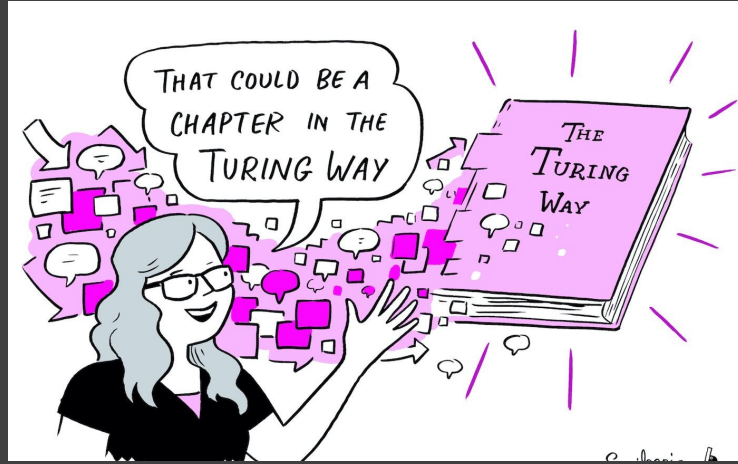*Communication*

Collaboration

Ethical Research

Community Handbook

Community Handbook

Documentations

It provides information about all **our practices** within the project, **ways of working**, and other aspects that can make community participation equitable for all members.

Project and Community Growth

- 2.5 years, >170 pages

- Community resources, events, guidance, templates, training

- 275 direct GitHub contributors and thousands of users

https://zenodo.org/record/3332807
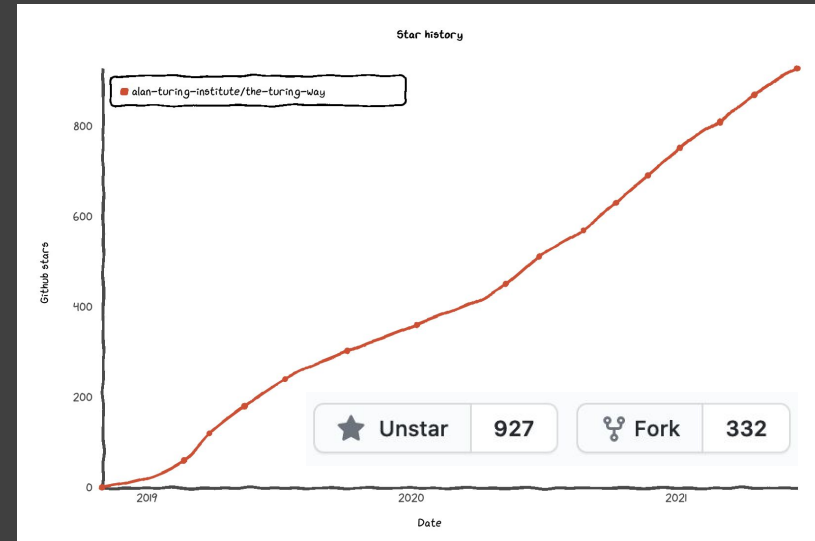
4,711 views   5,683 downloads

Pathways for Collaboration

Develop & share

Maintain & improve

Share resources

Review and update

Make it global

Share best practices

Hi, I'm Asma 👋🏻

Telecommunication engineering student @National
School of Engineers in Sousse

Outreachy intern @Open Science Community Saudi
Arabia

LinkedIn: asmakacem

Twitter: @Asmakacem9

Website: asmakacem.me

1. About *The Turing Way*

2. Translation and Localisation

3. *Documentation of Translation*!

Translation and Localisation

Internationalisation allows open-source project to support and satisfy the needs of multiple locales, thus "enabling" **localisation**, which is the adaptation of it to meet the language, cultural of a specific target locale.

A **Translation Management System (TMS)** manages the localisation process from the beginning of a translation process until the finished product.
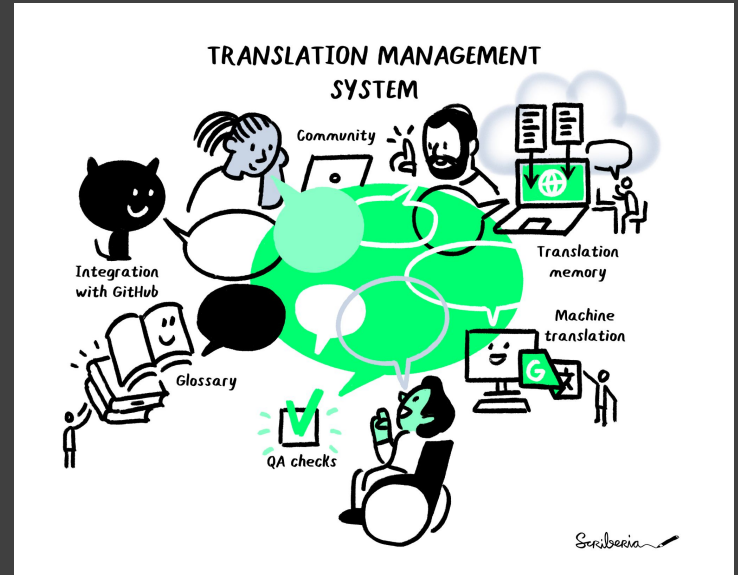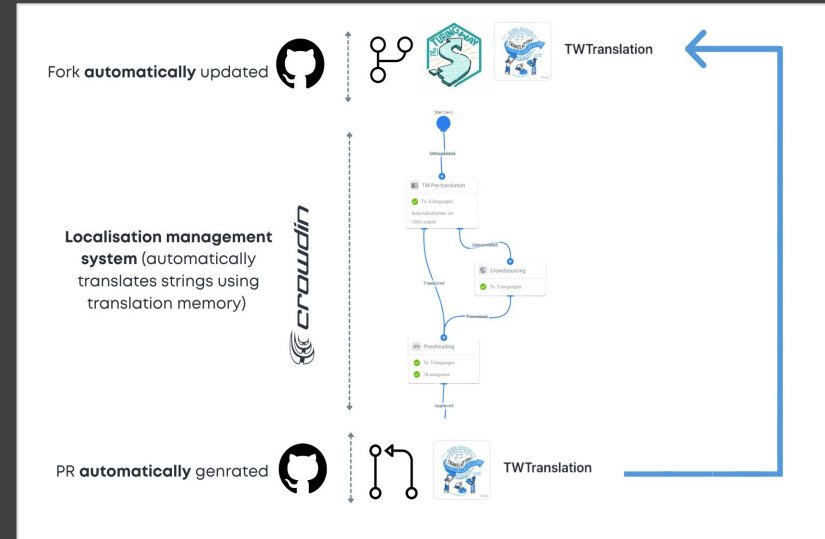
Crowdin in The Turing Way

- We use Crowdin
  - Integration with GitHub
  - Support for RTL languages (Arabic)
  - Support for Open Source without charges
- We have GH Organization account for the Translation and its docs

Translation in The Turing Way

Bookdash Nov 2021: Reorganize translation workflows and the communication between the original repository, the translation platform, and the book deploy (Netlify)

Four co-leads: Alejandro Coca-Castro, Andrea Sánchez-Tapia, Batool Almarzouq, Camila Rangel Smith

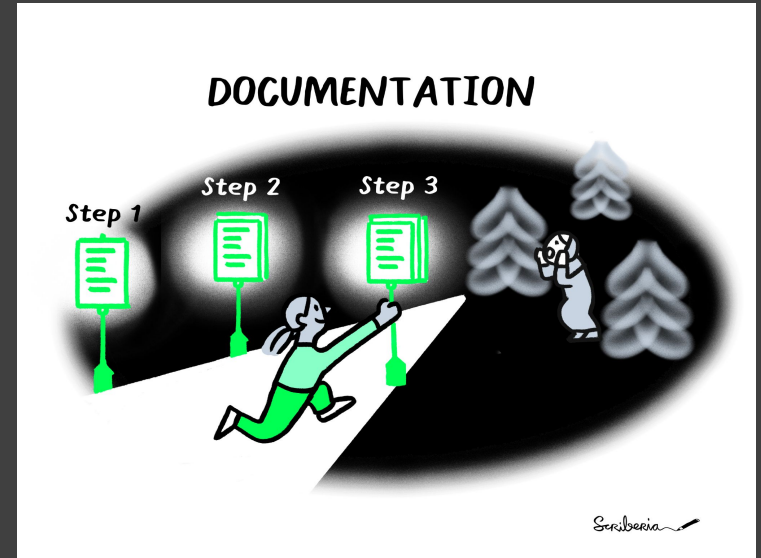Language team leads and translators: guidelines for each language, glossaries

1. About *The Turing Way*

2. Translation and Localisation

3. *Documentation of Translation*!

'Documentation first' approach

Social norms drive behaviour and affect community culture. To avoid detrimental impact of unwritten rules, we transparently communicate them with the community.

Documentation of Translation!

– Community Handbook

– language-specific documentation in GitHub

Workflow for translation within TTW

By translation workflow, we do not refer only to the phases that contributors should follow during the translation process. Instead, we refer to a set of key and optional aspects that can lead to a successful and sustainable translation project. The translation process can be grouped into four distinct stages. Let's jump in each of them!

1. Before translation
2. Starting a new language translation
3. During translation
4. After translation

Community Handbook ^

Code of Conduct ∨

Style Guide ∨

Maintaining Consistency ∨

Contributing and Developing Chapters - Templates and Workflow ∨

Acknowledging Contributors ∨

Translation ^

Translation of Open Source Projects

Get Started Now!

Crowdin 101

Translation Workflow

Monthly Newsletters ∨

Book Dash Events ∨
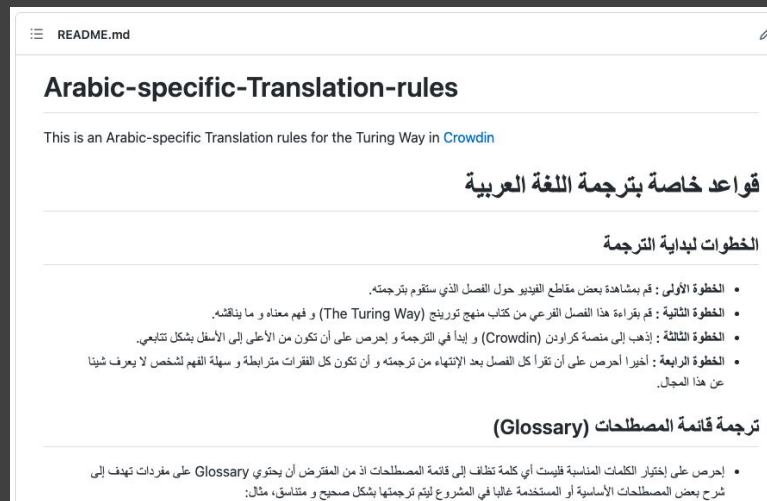
Community Coworking Calls ∨

Template Collection ∨

Documentation of Translation!

– Community Handbook

– language-specific documentation in GitHub

Sharing and documenting our translation journey has proven to be important in reaching out to new members and making their contributions smoother and more accessible

README.md

Arabic-specific-Translation-rules

This is an Arabic-specific Translation rules for the Turing Way in Crowdin

قواعد خاصة بترجمة اللغة العربية

الخطوات لبداية الترجمة

- **الخطوة الأولى** : قم بمشاهدة بعض مقاطع الفيديو حول الفصل الذي ستقوم بترجمته.
- **الخطوة الثانية** : قم بقراءة هذا الفصل الفرعي من كتاب منهج تورينج (The Turing Way) و فهم معناه و ما يناقشه.
- **الخطوة الثالثة** : إذهب إلى منصة كراودن (Crowdin) و إبدأ في الترجمة و إحرص على أن تكون من الأعلى إلى الأسفل بشكل تتابعي.
- **الخطوة الرابعة** : أخيرا أحرص على أن تقرأ كل الفصل بعد الإنتهاء من ترجمته و أن تكون كل الفقرات مترابطة و سهلة الفهم لشخص لا يعرف شيئا عن هذا المجال.

ترجمة قائمة المصطلحات (Glossary)

- إحرص على إختيار الكلمات المناسبة فليست أي كلمة تضاف إلى قائمة المصطلحات اذ من المفترض أن يحتوي Glossary على مفردات تهدف إلى شرح بعض المصطلحات الأساسية أو المستخدمة غالبا في المشروع ليتم ترجمتها بشكل صحيح و متناسق، مثال:

Everyone is welcome to join us

- – Translating

- – Reading the translated book

- – Reviewing Translation

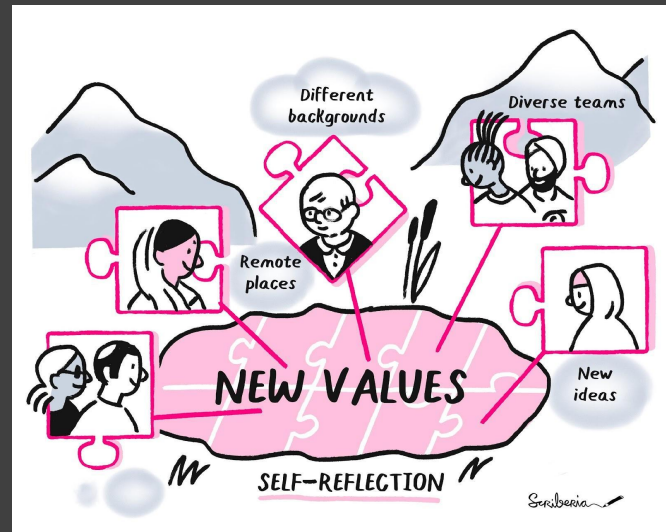- – Adapt our workflow in your OS

- – Promoting

The Turing Way Translation Channels

- *Translation co-working sessions*
    - Each Tuesday (16:00 UTC)
- *BookDash*
- *Collaboration Cafes*
    - 1ˢᵗ & 3ʳᵈ Wednesdays (14:00 UTC)
- *Outreachy (OSCSA)*

- *More ways to connect*
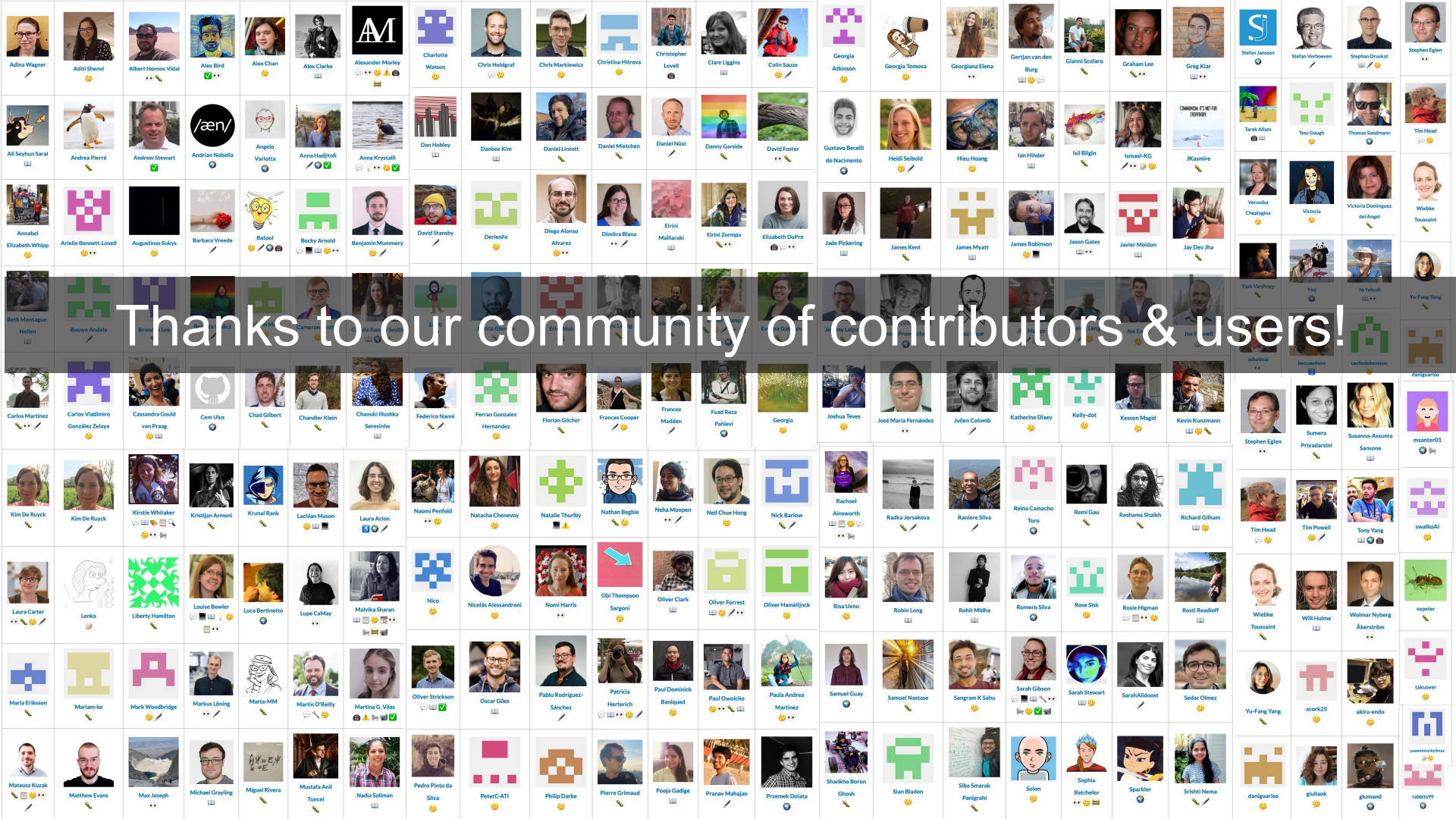
Thanks to our community of contributors & users!

Thank you!

The Alan Turing Institute

Acknowledgements:

- Kirstie Whitaker, Malvika Sharan, Anne Lee Steele, The Turing Way and Open Science Community Saudi Arabia (OSCSA) community, friends & collaborators
- Many of these slides were reused previously and developed by many in *The Turing Way* community

Useful Links

- Book: the-turing-way.netlify.com
- Twitter: twitter.com/turingway
- Newsletter: tinyletter.com/TuringWay
- GitHub: github.com/alan-turing-institute/the-turing-way
- Original artwork by Scriberia: https://doi.org/10.5281/zenodo.3332807

Join our community on twitter: @turingway, GitHub: https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way.